

Regelbasierte Qualitätssicherung mit CLAT

Roadshow
„XML in der mehrsprachigen technischen
Dokumentation“

Ursula Reuther
IAI, Saarbrücken
ursula.reuther@iai-sb.de

1984/85	GFAI/IAI
1985 - 1991	Grundlagenforschung: EUROTRA, LRE
Ab 1992	Industriebezogene Forschung
Ab 1997	Produkte

- Getrennte Verwaltung von Forschungsprojekten und Produkten
- Assoziationsvertrag mit der Universität des Saarlandes
- Ca. 20 Mitarbeiter

*Das IAI bringt linguistische Forschung
in die Anwendung.*

- ◆ Duden Korrektor und Duden Proof Factory
- ◆ CLAT deutsch/englisch
- ◆ AUTINDEX
 - ◆ Automatische Indexierung
 - ◆ Automatisches Stichwortverzeichnis
- ◆ Brockhaus Enzyklopädie Digital

- Termextraktion, Terminologieevaluierung, Termbildungsregeln etc.
- Auftragsprogrammierung im Bereich Sprachtechnologie
- Indexierung und Lemmatisierung
- Consulting im Bereich Sprachtechnologie

Was überprüft CLAT?



- Sprachliche Korrektheit (gemäß DUDEN)
 - Rechtschreibung
 - Grammatik
- Sprachliche Firmenvorgaben
 - Terminologie
 - Redaktionsrichtlinien
- Verständlichkeit => Übersetzbarkeit

- Basis: Linguistic Engine
 - morphologische Analyse
 - Regelmodule
- Interaktion der sprachlichen Prüfung mit Auszeichnungselementen der verwendeten Markup-Sprache
 - für bestimmte Textelemente gelten bestimmte Regeln

- Termkandidatenermittlung
 - unter Berücksichtigung bereits vorhandener Terminologie
 - in der Grundform
 - mit Frequenz und Kontext
- allgemeinsprachliche Konsistenzkontrolle

- Konfiguration von verschiedenen, sprachlichen Regel- und Datenpaketen für
 - verschiedene Anwendungen
 - Dokumentarten
 - Abteilungen
- Größte Anwendungsflexibilität durch Konfigurierbarkeit aller Ressourcen

- Gleichzeitige Anzeige
 - Ähnliche Sätze im Autoren-Memory
 - CLAT-Meldungen
 - Korrekturvorschläge für z.B. Terminologie
- Editoren
 - MS Word
 - MS Powerpoint
 - FrameMaker
 - InDesign
 - Arbortext Editor (Epic)
 - XMetaL
 - MadCap Flare

- Weitere Integration CLAT/across
 - Memory Check
 - Linguistisch intelligentes Fuzzy Match
 - Linguistisch intelligente Terminologieanzeige
 - Zieltextprüfung
- (Fern-)Ziel:
linguistisch intelligentes TM